Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni bowiem zasadzają się na własną krew, czatują na własne dusze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni bowiem czyhają, lecz na krew swoją własną, zasadzają się na swoje własne dusze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni też czyhają na własną krew, czają się na własne życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak i ci na krew swoję czyhają, a zasadzają się na duszę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oni też przeciw krwi swojej zasadzają się i czynią zdrady przeciw duszam swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na własną krew oni czyhają, czatują na własne dusze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oni czyhają raczej na własną krew, czatują na własne życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni przecież czyhają na swoją krew, zastawiają zasadzkę na swoje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo oni urządzają zasadzkę, by przelać własną krew. Czają się na swe własne życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Narażają się oni na [przelanie] własnej krwi, na własne życie gotują zasadzkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ті, що беруть участь у вбивстві, збирають собі зло, знищення ж беззаконних людей погане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak i ci czyhają na swoją własną krew, czatują na swoje własne życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sami więc czyhają na ich krew; czatują na ich dusze. |